



La Barque de Jonas
Marc Chagall

Un destin inéluctable

La fuite de Jonas

Dieu envoie Jonas à Ninive, capitale de l'empire assyrien, afin d'exhorter ses habitants au repentir. Jonas désobéit à Dieu et prend la fuite sur un bateau. Durant le voyage, le bateau essuie une tempête due à la colère divine consécutive à sa désobéissance.

Les marins décident alors de tirer au sort pour connaître le responsable de ce malheur. Le sort désigne Jonas. Ils le prennent, le jettent par-dessus bord et à l'instant même la mer s'apaise. Il est recueilli dans le ventre d'un grand poisson, (souvent vu comme une baleine) durant trois jours et trois nuits. La "baleine" le recrache ensuite sur le rivage.

יונה פרק א

וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל יוֹנָה בֶּן אָמִתַּי לֵאמֹר.
 קוּם לֶךְ אֶל נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא עֲלֶיהָ: כִּי עָלְתָה רָעָתָם לִפְנֵי.
 וַיִּקַּם יוֹנָה לְבְרוּחַ תְּרֻשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֹנִיָּה בָּאָה תְּרֻשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד
 בָּהּ לְבוֹא עִמָּהֶם תְּרֻשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה.
 וַיְהוֶה הַטִּיל רוּחַ גְּדוֹלָה אֶל הַיָּם וַיְהִי סַעַר גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֹנִיָּה חֹשְׁבָה לְהִשָּׁבֵר.
 וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת הַכְּלִים אֲשֶׁר בָּאֹנִיָּה אֶל הַיָּם לְהִקַּל מַעְלֵיהֶם
 וַיּוֹנָה יָרַד אֶל יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדִם.
 וַיִּקְרַב אֵלָיו רֵב הַחִבְלִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָה לָּךְ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ
 וְלֹא נִאֲבָד.
 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ לְכוּ וְנִפְלֵה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל
 הַגּוֹרֵל עַל יוֹנָה.
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לָמִי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ: מָה מְלֹאכְתְּךָ וּמֵאִין תָּבוֹא מָה אֲרָצְךָ
 וְאֵי מְזָה עִם אֶתָּה.
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם עֲבָרִי אֲנֹכִי וְאֶת יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אָנִי יֵרָא אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת הַיָּם וְאֶת הַיַּבְשָׁה.
 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְּדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מָה זֹאת עָשִׂיתָ: כִּי יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי מִלִּפְנֵי יְהוָה
 הוּא בָרוּחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם.
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מָה נַעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלְיָנוּ: כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסַעַר.
 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהַטִּילְנִי אֶל הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלְיָכֶם: כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְשָׁלִי הַסַּעַר
 הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם.
 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ: כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסַעַר עֲלֵיהֶם.
 וַיִּקְרָאוּ אֶל יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אֹנִיָּה יְהוָה אֵל נָא נִאֲבָדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֵל תִּתֵּן עָלֵינוּ דָם נָקִיא:
 כִּי אֶתָּה יְהוָה כְּאֲשֶׁר חִפַּצְתָּ עֲשִׂיתָ.
 וַיִּשְׂאוּ אֶת יוֹנָה וַיִּטְלֵהוּ אֶל הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ.
 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְּדוֹלָה אֶת יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ וַיִּזְבְּחוּ זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים.

Neviim (prophètes) : Jonas, chapitre 1

1) La parole de l'Eternel fut adressée à Jonas, fils d'Amittaï, en ces termes:

2) "Lève-toi! Va à Ninive, la grande ville, et prophétise contre elle; car leur iniquité est arrivée jusqu'à moi."

3) Mais Jonas se leva pour fuir à Tarsis, hors de la présence de l'Eternel; il se rendit à Jaffa, où il trouva un vaisseau en partance pour Tarsis. Il paya le passage et s'y embarqua pour aller avec eux à Tarsis, loin de la présence de l'Eternel.

- 4) Or, l'Eternel suscita un vent violent sur la mer et une grande tempête s'y éleva; le vaisseau pensa se briser.
- 5) Les matelots prirent peur, et chacun d'invoquer son Dieu. Ils jetèrent à la mer les objets qui se trouvaient sur le vaisseau afin de l'alléger. Pour Jonas, il était descendu au fond du navire, s'y était couché et profondément endormi.
- 6) Le commandant de l'équipage s'approcha de lui et lui dit: "Que fais-tu là, dormeur? Debout! Invoque ton Dieu, peut-être ce Dieu-là s'ingéniera-t-il en notre faveur, de sorte que nous ne périrons pas."
- 7) Cependant les matelots se disaient l'un à l'autre: "Voyons, tirons au sort, afin de connaître celui qui nous attire ce malheur." Ils tirèrent au sort, et le sort désigna Jonas.
- 8) Ils lui dirent: Apprends-nous donc puisque c'est toi qui nous attires ce malheur quelle est ta profession et d'où tu viens; quel est ton pays et à quel peuple tu appartiens."
- 9) Il leur répondit: "Je suis Hébreu; j'adore l'Eternel, Dieu du ciel, qui a créé la mer et la terre ferme."
- 10) Ces hommes, saisis d'une grande terreur, lui dirent: "Qu'as-tu fait là!" Car ils surent alors qu'il s'enfuyait de devant l'Eternel, Jonas le leur ayant appris.
- 11) Ils ajoutèrent: "Que devons-nous faire de toi pour que la mer se calme autour de nous? Car la mer devient de plus en plus furieuse."
- 12) Il leur répondit: "Prenez-moi et jetez-moi à la mer, vous la verrez s'apaiser, car je reconnais que c'est par mon fait que vous essuyez cette violente tempête."
- 13) Ces hommes firent force de rames pour regagner la côte, mais ils ne purent, tant la mer orageuse continuait à les assaillir!
- 14) Ils invoquèrent donc l'Eternel en disant: "De grâce, ô Eternel, ne nous fais point périr à cause de cet homme, et ne fais pas retomber sur nous le sang innocent! Car c'est toi-même qui as fait ce que tu as voulu."
- 15) Puis ils saisirent Jonas et le jetèrent à la mer. Aussitôt la fureur de la mer se calma.
- 16) Et ces hommes conçurent une vénération profonde pour l'Eternel; ils lui offrirent des sacrifices et firent des vœux en son honneur.

Sources : Torah-Box